

292

Licenčná zmluva

č. 12/2023/09

uzatvorená podľa ustanovení zákona č.
185/2015 Z. z. Autorského zákona
v znení neskorších zákonov (ďalej len
„Autorský zákon“)

Objednávateľ**Názov: Galéria mesta Bratislavy**

sídlo: Františkánske nám. 11, 815 35
Bratislava

IČO: 179 752

DIČ: 2020801772

IČ DPH: SK2020801772

Štatutárny zástupca: Mgr. Katarína Trnovská,
ArtD., riaditeľka

Kontaktná osoba: Nikoleta Bukovská
(nikoleta.bukovska@gmb.sk)

bank. spojenie : ČSOB

IBAN: SK90 7500 0000 0000 2593 6323

(ďalej len „Objednávateľ“)

Autor

Meno: André Komatsu

trvalý 501
apt15: São

Paulo
dátum

Bank
Sídlo

Mad
brazil

IBA
1070C1

(ďalej len „Autor“)

(ďalej spolu ako „Zmluvné strany“)

Čl. I**Predmet zmluvy**

1. Objednávateľ realizuje v období 06.12.2023 - 24. 3. 2024 vo svojich priestoroch výstavu s názvom „Lingua Franca“ (ďalej len „Výstava“).

License Agreement

č. 12/2023/09

concluded pursuant to the provisions of Act No
185/2015 Coll. on Author's Act
as amended (hereinafter referred to as the "
Authors' Act ")

Licensee**Name: Bratislava City Gallery**

Headquarters: Františkánske nám. 11, 815 35
Bratislava

ID N°: 179 752

VAT: 2020801772

VAT ID: SK2020801772

Statutory representative: Mgr. Katarína
Trnovská, ArtD., Director

Contact person: Nikoleta Bukovská
(nikoleta.bukovska@gmb.sk)

Bank connection : ČSOB

IBAN: SK90 7500 0000 0000 2593 6323

(hereinafter referred to as the 'Licensee')

Licensor

Name: André Komatsu

F
5
F
D
A
Bank
Mac
IBA
SWI

a de Lemos
40-000 São

vila
brazil
1070C1

(hereinafter referred to as 'Author')

(hereinafter together referred to as
"Contracting Parties ")

Art. I**Subject matter of the contract**

1. The Licensee shall carry out in the period 06.12.2023 - 24. 3. 2024 in its premises an exhibition entitled "Lingua Franca" (hereinafter referred to as the "Exhibition").
2. The subject of this Agreement is the exhibition of the Author's works defined in Annexe No. 1 (hereinafter referred to as "the Works") at the Exhibition and the

2. Predmetom tejto zmluvy je vystavenie diel Autora podľa zoznamu, ktorý je Prílohou č. 1 (ďalej len „Diela“) na Výstave a udelenie licencie k Dielu za účelom realizácie Výstavy.

Čl. II

Autorská odmena

1. Odmena za udelenie licencie podľa tejto zmluvy bola Zmluvnými stranami dohodnutá v celkovej výške **362 EUR** s DPH.
2. Odmena bude Autorovi vyplatená po riadnom odovzdaní Diela podľa vopred dohodnutej štruktúry a prevzatí Diela Objednávateľom na základe preberacieho protokolu v priestoroch Objednávateľa pred Výstavou.
3. Ak má Dielo nedostatky, Objednávateľ uplatní písomne pripomienky v lehote do 30 kalendárnych dní odo dňa Autorovho odovzdania Diela s presným špecifikovaním chýb a nedostatkov Diela. Autor je povinný tieto nedostatky odstrániť v lehote do 30 dní, resp. v primeranej lehote, ktorú mu Objednávateľ poskytne na tento účel.
4. Odmena sa považuje za zaplatenú dňom pripísania celkovej zmluvnej sumy na bankový účet Autora.
5. Objednávateľ neodvádza povinný odvod 2% do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch).
6. Zmluvné strany sa v súlade s ust. § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli, že daň vyberaná zrážkou sa neuplatní a Autor (daňovník) je povinný odmenu zdať sám prostredníctvom daňového priznania.

Čl. III

Udelenie licencie

1. Na základe tejto zmluvy Autor udeľuje Objednávateľovi licenciu na použitie Diela Objednávateľom na účely vyplývajúce z jeho činnosti. Licencia sa udeľuje najmä na

granting of a licence to the Work for the purpose of the Exhibition.

Art. II

Remuneration

1. The remuneration for the granting of the licence under this contract has been agreed by the Parties in the total amount of **362 EUR** incl. VAT.
2. The remuneration will be paid to the Author after the Work has been duly handed over according to the pre-agreed structure and the Work has been accepted by the Licensee on the basis of an acceptance protocol at the Licensee's premises prior to the Exhibition.
3. If the Work is deficient, the Licensee shall submit written comments within 30 calendar days from the date of the Author's handover of the Work, precisely specifying the defects and deficiencies of the Work. The Author shall remedy such deficiencies within 30 days, or within a reasonable period of time provided by the Licensee for this purpose.
4. The remuneration shall be deemed to have been paid on the date of crediting the total contractual amount to the Author's bank account.
5. The Licensee shall not make a mandatory contribution of 2% to the relevant art fund pursuant to a special regulation (Act of the National Assembly of the Slovak Republic No. 13/1993 Coll. on art funds).
6. In accordance with Section 43 (14) of Act No. 595/2003 Coll. on income tax as amended, the Author (taxpayer) is obliged to tax the remuneration himself through a tax return.

Art. III

Granting of a licence

1. On the basis of this Agreement, the Author grants the Licensee a license to use the Work by the Licensee for the purposes arising from his activity. The licence is granted in particular for the following uses

nasledovné spôsoby použitia Diela súvisiace s Výstavou a jej propagáciou., resp. ktorejkoľvek jeho časti: a) Umiestnenie Diela na Výstave v období podľa čl. I bod. 1 tejto zmluvy; b) Uverejnenie rozmnoženín Diela na web stránke Objednávateľa v súvislosti s Výstavou a sprievodným programom k Výstave, ako aj po skončení Výstavy bez časového obmedzenia, ako informácia o tom, že sa Výstava konala a s akým obsahom; c) prípravu tlačových výstupov rozmnoženín Diela k Výstave pre médiá; d) uverejnenie na sociálnych sieťach Objednávateľa v súvislosti s Výstavou a sprievodným programom k Výstave, ako aj po skončení bez časového obmedzenia Výstavy, ako informácia o tom, že sa Výstava konala a s akým obsahom; e) vyhotovenie rozmnoženín z Diela na vyhotovenie propagačných materiálov k Výstave vrátane kariet pre návštevníkov, online banerov, pozvánky na otvorenie Výstavy, vizuálov pre outdoorovú kampaň (citylighty, billboardy, plagáty a pod.), prípadne na akékoľvek iné vhodné formy prezentácie Výstavy podľa slobodného uváženia GMB v plnom rozsahu a bez obmedzenia. 2. Autor udeľuje Objednávateľovi výhradnú a vecne, územne neobmedzenú licenciu, avšak časovo obmedzenú podľa predchádzajúceho bodu (1.) na používanie, rozširovanie, rozmnožovanie, sprístupňovanie a/alebo spracovanie Diela (...v akejkoľvek jazykovej mutácii, akýmkoľvek spôsobom (vrátane akejkoľvek podoby a formy) a na akékoľvek účely podľa voľnej úvahy Objednávateľa, napríklad na výstavné, propagačné, publikačné, vzdelávacie a informačné účely, a ďalším tretím osobám.) v súvislosti s Výstavou 3. Autor môže udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia Diela ako je uvedené v tejto zmluve v rámci svojho oprávnenia	of the Work related to the Exhibition and its promotion, or any part thereof: a) Placement of the Work in the Exhibition during the period referred to in Article I, point 1 of the contract; b) Publication of reproductions of the Work on the Licensee's website in connection with the Exhibition and the accompanying programme to the Exhibition, as well as after the Exhibition without time limit, as information that the Exhibition has taken place and with what content; c) the preparation of press releases of reproductions of the Work for the Exhibition for the media; d) posting on the Licensee's social networks in connection with the Exhibition and the accompanying programme to the Exhibition, as well as after the Exhibition without time limit, as information that the Exhibition has taken place and with what content; e) making copies of the Work for the production of promotional materials for the Exhibition, including visitor cards, online banners, invitations to the opening of the Exhibition, visuals for the outdoor campaign (citylights, billboards, posters, etc.), or for any other appropriate forms of presentation of the Exhibition at the sole discretion of the GMB, in its entirety and without limitation. 2. The Author grants the Licensee an exclusive and materially, territorially unlimited but temporally limited licence under the preceding clause (1.) to use, distribute, reproduce, make available and/or process the Work (...in any language, in any manner (including in any form or form) and for any purpose at the Licensee's sole discretion, such as for exhibition, promotion, publication, education and information purposes, and to other third parties.) in connection with Exhibition. 3. The Author may grant a licence to a third party to use the Work as set out in this Agreement as part of its authority to present
--	---

prezentovať Výstavu s cieľom naplniť predmet tejto zmluvy.

the Exhibition in order to fulfil the object of this Agreement.

Čl. IV

Práva a povinnosti autora

1. Autor sa v zmysle tejto zmluvy zaväzuje pre Objednávateľa vytvoriť Dielo, ktoré je výsledkom vlastnej tvorivej činnosti Autora.
2. Autor sa zaväzuje dodržať dohodnutý termín na odovzdanie Diela Objednávateľovi.
3. Ak Autor nedodrží termín odovzdania diela, môže Objednávateľ znížiť autorskú odmenu o 20% z dohodnutej čiastky.
4. Autor sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré sa dozvedel pri vykonávaní svojej činnosti pre Objednávateľa v súvislosti s plnením tejto zmluvy.
5. Autor vyhlasuje, že pri výkone autorských práv je zastupovaný organizáciou Galleria Continua.

Art. IV Author's rights and obligations

1. The Author undertakes under this Agreement to create for the Licensee a Work which is the result of the Author's own creative activity.
2. The Author undertakes to comply with the agreed deadline for handing over the Work to the Licensee.
3. If the Author fails to meet the deadline for delivery of the Work, the Licensee may reduce the royalty by 20% of the agreed amount.
4. The Author undertakes to maintain confidentiality of all facts which he/she has become aware of in the course of his/her work for the Licensee in connection with the performance of this Agreement.
5. The Author declares that he is represented by Galleria Continua in the exercise of copyright.

Čl. V

Práva a povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Autorovi súčinnosť a podmienky pri plnení Autorovho záväzku.
2. Objednávateľ sa zaväzuje, že pri rozširovaní Diela uvedie plné meno Autora.
3. Objednávateľ sa zaväzuje za riadne splnenie záväzku uhradiť Autorovi dohodnutú odmenu riadne a včas.

Art. V Licensee's rights and obligations

1. The Licensee undertakes to provide the Author with assistance and conditions for the fulfilment of the Author's obligation.
2. The Licensee undertakes to give the full name of the Author when distributing the Work.
3. The Licensee undertakes to pay the Author the agreed remuneration in due and timely manner for the proper fulfilment of the obligation.

Čl. VI

Trvanie zmluvy a možnosti jej ukončenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na celú dobu trvania majetkových práv k Dielu vyplývajúcu z príslušných právnych predpisov.
2. Zmluvu je možné ukončiť písomnou dohodou Zmluvných strán.

Art. VI Duration of the contract and termination options

1. This contract is concluded for the entire duration of the property rights in the Work arising from the relevant legislation.
2. The Contract may be terminated by written agreement of the Contracting Parties.

Čl. VII

Ochrana osobných údajov

Art. VII Personal data protection

- | | |
|--|---|
| <p>2. Právne vzťahy Zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.</p> <p>3. Pokiaľ by akékoľvek z ustanovení tejto zmluvy malo byť alebo sa malo stať neplatným alebo neúčinným, zaväzujú sa Zmluvné strany toto bezodkladne nahradiť ustanovením novým, ktorého zmysel sa bude čo možno najviac blížiť zmyslu a účelu nahradzovaného ustanovenia tak, že by bolo možné predpokladať, že by ho Zmluvné strany boli použili, keby vedeli o neplatnosti alebo neúčinnosti ustanovenia nahradzovaného.</p> <p>4. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné vykonať len formou očíslovaných písomných dodatkov podpísaných Zmluvnými stranami na jednej listine, inak sú neplatné.</p> <p>5. Táto zmluva je uzatvorená v troch vyhotoveniach, z ktorých dve vyhotovenia sú určené pre Objednávateľa a jedno pre Autora.</p> <p>6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, že jej text im je zrozumiteľný, jeho význam zrejмый a určitý a že zmluva je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebola uzatvorená pod nátlakom, v tiesni a ani za nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.</p> | <p>1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Contracting Parties.</p> <p>2. The legal relations of the Contracting Parties, which are not regulated in this contract, shall be governed by generally binding legal regulations in force in the territory of the Slovak Republic.</p> <p>3. Should any provision of this Agreement be or become invalid or ineffective, the Contracting Parties undertake to replace it without delay by a new provision, the meaning of which shall be as close as possible to the meaning and purpose of the replaced provision, so that it may be assumed that the Contracting Parties would have used it had they known of the invalidity or ineffectiveness of the replaced provision.</p> <p>4. Amendments to this Agreement may be made only by means of numbered written amendments signed by the Contracting Parties on a single instrument, otherwise they shall be null and void.</p> <p>5. This contract is concluded in three copies, two of which are intended for the Licensee and one for the Author.</p> <p>6. The Contracting Parties declare that they have read the Contract, that its text is comprehensible to them, that its meaning is clear and definite and that the Contract is the expression of their free and serious will and has not been concluded under duress, under duress or on unfavourable terms, which they confirm by their handwritten signatures.</p> |
|--|---|

V

Mgr. Katarína Trnovská, A.D.
riaditeľka GMB
Director of Bratislava City Gallery

Date

André Komatsu
Autor
Author

1. Autor dáva Objednávateľovi súhlas, aby jeho osobné údaje uvedené v tejto zmluve spracoval pre svoje potreby po dobu účinnosti tejto zmluvy a jej úschovy a archivácie podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a interných predpisov Objednávateľa.
2. Spracúvanie osobných údajov Autora Objednávateľom je nevyhnutné na plnenie tejto zmluvy. Zásady spracúvania osobných údajov fyzických osôb Objednávateľom podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016), a podľa zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov sú uvedené na webovom sídle Objednávateľa.

Čl. VIII

Iné zmluvné ustanovenia

1. Autor vyhlasuje, že je oprávnený poskytnúť Objednávateľovi práva podľa tejto zmluvy.
2. Autor ďalej vyhlasuje, že vytvorením Diela a poskytnutím licencie k Dielu podľa tejto zmluvy neporušuje práva tretích osôb, ani všeobecne záväzné právne predpisy a nie je mu známe, že by plnením tejto zmluvy k takémuto porušeniu mohlo dôjsť.
3. Objednávateľ je povinný nakladať s Dielom tak, aby primerane zabezpečil jeho ochranu pred akoukoľvek nedovolenou zmenou alebo iným nedovoleným zásahom, ako aj pred akýmkoľvek hanlivým nakladaním s Dielom, ktoré by malo za následok narušenie cti a dobrej povesti Autora.

Čl. IX

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma Zmluvnými stranami.

1. The Author gives the Licensee consent to process his personal data specified in this Agreement for his own purposes for the duration of the effectiveness of this Agreement and its storage and archiving in accordance with generally binding legal regulations and the internal regulations of the Licensee.
2. The processing of the Author's personal data by the Licensee is necessary for the performance of this Agreement. The principles of processing of personal data of natural persons by the Licensee pursuant to Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ L 119, 4.5.2016) and pursuant to Act No. 18/2018 Coll. on the Protection of Personal Data and on Amendments and Additions to Certain Acts are listed on the Licensee's website.

Art. VIII

Miscellaneous contractual provisions

1. The Author declares that he is entitled to grant the Licensee the rights under this Agreement.
2. The Author further declares that the creation of the Work and the granting of a licence to the Work under this Agreement does not infringe the rights of third parties or generally binding legal regulations, and the Author is not aware that the performance of this Agreement may lead to such an infringement.
3. The Licensee shall dispose of the Work in such a way as to reasonably ensure its protection against any unauthorised alteration or other unauthorised interference, as well as against any defamatory treatment of the Work which would have the effect of damaging the honour and reputation of the Author.

Art. IX

Final provisions